

52 (1951) No. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1952 No. 44

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Verdrag betreffende methoden tot vaststelling van minimum-lonen  
in de landbouw, 1951 (Verdrag No. 99 aangenomen door de  
Internationale Arbeidsconferentie in haar 34ste Zitting);  
Genève, 28 Juni 1951*

**B. TEKST****Convention concerning minimum wage fixing machinery  
in agriculture**

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fourth Session on 6 June 1951, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery in agriculture, which is the eighth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred fifty-one the following Convention, which may be cited as the Minimum Wage Fixing Machinery (Agriculture) Convention, 1951:

**Article 1**

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to create or maintain adequate machinery whereby minimum rates of wages can be fixed for workers employed in agricultural undertakings and related occupations.

2. Each Member which ratifies this Convention shall be free to determine, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, to which undertakings, occupations and categories of persons the minimum wage fixing machinery referred to in the preceding paragraph shall be applied.

3. The competent authority may exclude from the application of all or any of the provisions of this Convention categories of persons whose conditions of employment render such provisions inapplicable to them, such as members of the farmer's family employed by him.

**Article 2**

1. National laws or regulations, collective agreements or arbitration awards may authorise the partial payment of minimum wages in the form of allowances in kind in cases in which payment in the form of such allowances is customary or desirable.

2. In cases in which partial payment of minimum wages in the form of allowances in kind is authorised, appropriate measures shall be taken to ensure that —

(a) such allowances are appropriate for the personal use and benefit of the worker and his family; and

(b) the value attributed to such allowances is fair and reasonable.

## **Convention concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1951, en sa trente-quatrième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les méthodes de fixation des salaires minima (agriculture), 1951:

### **Article 1**

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à conserver les méthodes appropriées et permettant de fixer des taux minima de salaires pour les travailleurs employés dans les entreprises de l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes.

2. Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, de déterminer les entreprises, les occupations et les catégories de personnes auxquelles seront appliquées les méthodes de fixation des salaires minima prévues au paragraphe précédent.

3. L'autorité compétente pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention les catégories de personnes à l'égard desquelles ces dispositions sont inapplicables du fait de leurs conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant employés par ce dernier.

### **Article 2**

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales pourront permettre le paiement partiel du salaire minimum en nature dans les cas où ce mode de paiement est souhaitable ou de pratique courante.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire minimum en nature est autorisé, des mesures appropriées doivent être prises pour que:

a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leurs intérêts;

b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

## Article 3

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide, subject to the conditions stated in the following paragraphs, the nature and form of the minimum wage fixing machinery, and the methods to be followed in its operation.

2. Before a decision is taken there shall be full preliminary consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, and with any other persons specially qualified by their trade or functions whom the competent authority deems it useful to consult.

3. The employers and workers concerned shall take part in the operation of the minimum wage fixing machinery, or be consulted or have the right to be heard, in such manner and to such extent as may be determined by national laws or regulations but in any case on a basis of complete equality.

4. Minimum rates of wages which have been fixed shall be binding on the employers and workers concerned so as not to be subject to abatement.

5. The competent authority may permit exceptions to the minimum wage rates in individual cases, where necessary, to prevent curtailment of the opportunities of employment of physically or mentally handicapped workers.

## Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention shall take the necessary measures to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum rates of wages in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable; these measures shall include such provision for supervision, inspection, and sanctions as may be necessary and appropriate to the conditions obtaining in agriculture in the country concerned.

2. A worker to whom the minimum rates are applicable and who has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other appropriate proceedings, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by national laws or regulations.

## Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall communicate annually to the International Labour Office a general statement indicating the methods and the results of the application of the machinery and, in summary form, the occupations and approximate numbers of workers covered, the minimum rates of wages fixed, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to the minimum rates.

## Article 3

1. Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté de déterminer, sous réserve des conditions prévues aux paragraphes suivants, les méthodes de fixation des salaires minima ainsi que les modalités de leur application.

2. Avant qu'une décision soit prise, il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions, auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser.

3. Les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à l'application des méthodes, ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

4. Les taux minima de salaires qui auront été fixés seront obligatoires pour les employeurs et travailleurs intéressés; ils ne pourront être abaissés.

5. L'autorité compétente pourra, là où il est nécessaire, admettre des dérogations individuelles aux taux minima de salaires afin d'éviter la diminution des possibilités d'emploi des travailleurs à capacité physique ou mentale réduite.

## Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit prendre les dispositions qui s'imposent pour que, d'une part, les employeurs et travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima des salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement payés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables; ces dispositions doivent comprendre toutes mesures de contrôle, d'inspection et de sanctions nécessaires et les mieux adaptées aux conditions de l'agriculture du pays intéressé.

2. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit, par voie judiciaire ou par une autre voie appropriée, de recouvrer le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation nationale.

## Article 5

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit communiquer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général faisant connaître les modalités d'application de ces méthodes, ainsi que leurs résultats. Cet exposé comprendra des indications sommaires sur les occupations et les nombres approximatifs de travailleurs soumis à cette réglementation, les taux de salaires minima fixés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux salaires minima.

## Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 8

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 10, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

## Article 9

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5

## Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 8

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître:

*a)* les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;

*b)* les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent les dites modifications;

*c)* les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

*d)* les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

## Article 9

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4

of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 10, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### Article 10

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 11

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 12

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United



et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### Article 10

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 11

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 12

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies,

Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

#### Article 13

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 14

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 15

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 13

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

#### Article 14

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### Article 15

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

C. VERTALING**Verdrag betreffende methoden tot vaststelling van minimum-lonen  
in de landbouw**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar vier en dertigste zitting op 6 Juni 1951,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende methoden tot vaststelling van minimumlonen in de landbouw, welk onderwerp het achtste punt van de agenda der zitting vormt,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal Verdrag,

neemt heden, de acht en twintigste Juni negentienhonderd een en vijftig, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het „Verdrag betreffende methoden tot vaststelling van minimumlonen (landbouw), 1951”:

**Artikel 1**

1. Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit Verdrag bekrachtigt, verbindt zich tot het scheppen of in stand houden van doeltreffende methoden, waardoor minimum-loon normen vastgesteld kunnen worden voor werknemers in landbouwbedrijven en aanverwante beroepen.

2. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, zal vrij zijn om na overleg met de meest representatieve betrokken organisaties van werkgevers en werknemers, waar deze bestaan, te bepalen op welke bedrijven, beroepen en categorieën van personen de in het vorige lid genoemde methoden tot vaststelling van minimum-lonen toegepast zullen worden.

3. De bevoegde autoriteit kan categorieën van personen wier dienstbetrekking de bepalingen van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk niet op hen van toepassing doet zijn, zoals gezinsleden van de landbouwer die bij hem in dienst zijn, uitsluiten van de toepassing van bedoelde bepalingen.

**Artikel 2**

1. Nationale wetten of regelingen, collectieve arbeidsovereenkomsten of arbitrale vonnissen kunnen toestaan, dat minimum-lonen gedeeltelijk in natura uitgekeerd worden in gevallen waarin deze wijze van betaling gebruikelijk of wenselijk is.

2. In gevallen waarin het toegestaan is dat minimum-lonen gedeeltelijk in natura uitgekeerd worden, dienen doeltreffende maatregelen genomen te worden om te waarborgen dat:

*a.* zulke uitkeringen doelmatig zijn voor het persoonlijk gebruik en voordeel van de werknemer en zijn gezin;

*b.* de waarde, toegekend aan zulke uitkeringen, juist en redelijk is.

## Artikel 3

1. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, zal vrij zijn in zijn beslissing ten aanzien van aard en vorm van de methoden tot vaststelling van minimum-lonen en van methoden, die voor de tenuitvoerlegging gevolgd zullen worden, behoudens de in de volgende leden genoemde voorbehouden.

2. Alvorens een beslissing genomen wordt dient vooraf volledig overleg gepleegd te worden met de meest representatieve betrokken organisaties van werkgevers en werknemers, waar deze bestaan, en met iedere andere persoon, die door beroep of functies in het bijzonder bevoegd is en wiens raadpleging de bevoegde autoriteit nuttig oordeelt.

3. De betrokken werkgevers en werknemers dienen deel te nemen aan de tenuitvoerlegging van de methoden tot vaststelling van minimum-lonen, of wel geraadpleegd te worden of het recht te hebben om gehoord te worden, op zodanige wijze als en voor zover bepaald moge worden door nationale wetten en regelingen, maar in elk geval op een basis van volledige gelijkheid.

4. Minimum-loon tarieven, die vastgesteld zijn, dienen bindend te zijn voor de betrokken werkgevers en werknemers, zodat zij niet verlaagd kunnen worden.

5. De bevoegde autoriteit kan, zo nodig, afwijkingen van de minimum-loon tarieven toestaan in bijzondere gevallen ten einde een beperking van de werkgelegenheid voor lichamelijk of geestelijk onvolwaardigen te voorkomen.

## Artikel 4

1. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, dient de nodige maatregelen te nemen om te waarborgen dat de betrokken werkgevers en werknemers op de hoogte zijn van de geldende minimum-loon tarieven en dat geen lagere lonen uitbetaald worden in gevallen waar deze tarieven toepasselijk zijn; deze maatregelen dienen het voorzien in toezicht, inspectie en dwangmaatregelen te omvatten voorzover zulks nodig en doeltreffend is in de omstandigheden, die in de landbouw heersen in het betrokken land.

2. Een werknemer, op wie de minimum-loon tarieven van toepassing zijn en die een lager loon dan volgens deze tarieven ontvangen heeft, dient gerechtigd te zijn om het te weinig ontvangene alsnog te verkrijgen langs gerechtelijke of een andere geschikte weg, behoudens de tijdsbeperking die door de nationale wetten of regelingen kan worden vastgesteld.

## Artikel 5

Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, dient elk jaar aan het Internationaal Arbeidsbureau een algemene uiteenzetting te zenden, die de methoden en de resultaten van de toepassing van de methoden en, in beknopte vorm, de beroepen en bij benadering de aantallen der

betrokken werknemers, de vastgestelde minimum-loon tarieven en — in voorkomende gevallen — de belangrijkste andere maatregelen, die in verband met de minimum-loon tarieven getroffen zijn, vermeldt.

#### Artikel 6

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden geregistreerd.

#### Artikel 7

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Dit Verdrag zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

#### Artikel 8

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig lid 2 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven:

*a.* de gebieden, ten aanzien waarvan het betrokken Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd toe te passen;

*b.* de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan;

*c.* de gebieden, waar het Verdrag niet toegepast kan worden, en in die gevallen de redenen waarom;

*d.* de gebieden, waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt, hangende nader onderzoek van de omstandigheden.

2. De verplichtingen, bedoeld onder *a* en *b* van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde rechtskracht hebben.

3. Elk Lid kan te allen tijde bij een nadere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van enig voorbehoud, krachtens het bepaalde onder *b*, *c* of *d* van het eerste lid van dit artikel vervat in zijn oorspronkelijke verklaring.

4. Elk Lid kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden medegedeeld wordt.

## Artikel 9

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig de leden 4 of 5 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven of de bepalingen van het Verdrag al of niet gewijzigd zullen worden toegepast in het betrokken gebied; indien de verklaring aangeeft dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen zullen worden toegepast moet zij bijzonderheden van de genoemde wijzigingen geven.

2. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen te allen tijde bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van het recht om een beroep te doen op een wijziging, in een vorige verklaring medegedeeld.

3. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen op elk tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de huidige toestand ten aanzien van de toepassing van het Verdrag medegedeeld wordt.

## Artikel 10

1. Een Lid, dat dit Verdrag bekrachtigd heeft, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag in werking is getreden, middels een verklaring, toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging treedt eerst in werking een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, gebruik maakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

## Artikel 11

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden te vestigen op de datum, waarop het Verdrag in werking zal treden.

## Artikel 12

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij geregistreerd heeft overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, doen toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

## Artikel 13

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, wanneer hij zulks nodig moge oordelen, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie te plaatsen.

## Artikel 14

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, dan zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

a. de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijk opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 10, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking getreden zal zijn;

b. met ingang van de datum, waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

## Artikel 15

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal, in gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal, in gevolge artikel 7, lid 2, in werking treden twaalf maanden nadat twee Leden van de Internationale Arbeids-



organisatie het hebben bekrachtigd; en ingevolge artikel 7, lid 3, voor elk Lid dat vervolgens bekrachtigt, twaalf maanden na de bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, gelijk dat op 9 October 1946 te Montreal is gewijzigd, is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 6 Juli 1948 en afgedrukt in *Staatsblad* No. I 283.

Voor het Handvest der Verenigde Naties, waarnaar in artikel 12 van het Verdrag wordt verwezen, zie *Tractatenblad* 1951 No. 44.

Uitgegeven de zeven en twintigste Maart 1952.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

W. DREES.